

- ATOTONILCO.—Geog., lugar de aguas termales. Etim., *A* (v.); *totonqui*, caliente; *co* (v.)
- ATOYAC.—Geog., lugar del río. Etim., *Atoyatl*, río; *e* (v.)
- ATOYAQUILLO.—Geog., diminutivo español de *Atoyac* (v.)
- ATZALA.—*Atzallan*. Geog., entre las aguas. Etim., *A* (v.); *tzallan*, entre.
- ATZOMPA.—(V.) *Azompa*.
- AUTLAN.—*Aotlan*. Geog., caminos de agua [arroyos]. Etim., *A* (v.); *otli*, camino; *tlán* (v.)
- AXAYACATL.—Hist., Cara de agua. Etim., *A* (v.); *axayacatl*, cara. Nombre de un mosco de los lagos de México, y del 6º emperador azteca.
- AYAHUALULCO.—Geog., rincón coronado de agua. Etim., *A* (v.); *yahualli*, corona [en el sentido de círculo]; *ulco*, rincón.
- AYAMAYALCINGO.—*Ayamayanal-tzincó*. Geog., lugar donde nadie tiene hambre ó donde esta termina. Etim., *Ayac*, ninguno, nadie; *mayanaliztli*, hambre; *tzincó*, (v.)
- AYATE.—*Ayatl*, manta; aplécase hoy solamente á la manta de pita que usan los indígenas. Etim., quizá sea de *Ayac* ninguno, nadie, negación; y *atl*, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse.
- AYO.—*Ayotl*, Geog., tortuga, ó *Ayutli*, calabaza. Etim., puede ser *A* (v.), y *yotli*, corazón, corazón de agua.
- AYOSTINAPA.—*Ayotzlinappa*. Geog., tortuga cuatro veces preñada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *oztli*, preñada; *nappa*, cuatro veces.
- AYOQUESCO.—*Ayoquetzco*. Geog., lugar de la tortuga parada. Etim., *Ayotl*, tortuga; *quetza*, parado, enhiesto; *co* (v.)
- AYOTLA.—Geog., lugar de calabazas ó tortugas. Etim., *Ayutli*, calabaza; *tlán*, (v.), ó de *ayotl*, tortuga.
- AYUTLA.—Geog., (v.) *ayotla*.
- AZACAN.—(?) Aguador. Etim. *A* agua, *zaca* acarrear.
- AZACOALAYA.—*Azacuzalolli*. Geog. Agua glutinosa. Etim., *A*, (v.) *tzacuzalolli*, glúten.
- AZCAPOTZALCO.—Geog. Hormiguero, aludiendo á su gran población. Etim. *Azcatl* hormiga, *potzoa* henchir, acumular, *co* (v.)
- AZQUIL.—*Azquilitl*. Hormiguilla. Etim. *azcatl*, hormiga; *quilitli*, cosa menuda.
- AZTLAN.—Geog., lugar de garzas. Etim. *Aztatl*, garza, *tlán* (v.)
- AZOMPAN.—*Atzompan*. Geog., agua sobre la cumbre. Etim. *A*, (v.) *tzonyoc* cumbre, *pan* (v.)
- AZULAQUE.—*Atzoloac*. Geog. Donde se estrecha el agua. Etim. *A*, (v.) *tzoloa* estrecharse, angostarse, *e* (v.)
- ATEQUIZA.—Geog. Agua congelada. Etim. *A*, (v.) *tequiza* endurecer. Agua endurecida.

## C.

- C.—Segunda letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana.—C. Posposición que significa en ó dentro de lo que el nombre antepuesto, y por extensión en la geografía, lugar de. Ej. *Oztotl* cueva, *oztoc* en la cueva. La fuerte pronunciación de esta letra cuando es final ha hecho que multitud de nombres la cambien en *que*, como *Atenquic*, *Mixcoac*, &c., que se pronuncian generalmente *Atenquique*, *Mixcoaque*, &c.
- CA.—Postposición que significa *con* (instrumento); casi siempre se liga con *ti*, como *Amatica* con papel. Cuando se compone con *tonalli*, *metzli*, *xihuitl* (día, mes, año), y los nombres numerales significa el espacio de tiempo que expresa el número, por ejemplo: *Nauhmetztica* cada cuatro meses. Compuesto con pronombre significa ó equivale á *de*, y algunas veces á *por*. Ej. *Notlica* por mi camino.
- CACAHUATE.—*Cacahuatl*. Cacao; hoy se toma por *Tlalcacahuatl*, *Talcacahuate*. (v.) En España y Argelia se cultiva este con el nombre *cacahuet*.
- CACAHUACINTLI.—*Cacahuacintli*. Maíz como cacao. Etim. *cacahuatl* cacao, *centli* maíz.
- CACAHUATEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo de cacao. Etim. *Cacahuatl* cacao, y *tepec* (v.)
- CACALOSUCHIL.—*Cacaloxochitl*. Flor del cuervo. Etim. *cacalotli* cuervo, *xochitl* flor.
- CACALOTE.—Geog. *Cacalotli* cuervo.
- CACALOSTOTEPEC.—*Cacaloztotepec*. Cerro ó pueblo de cuevas de cuervos. Etim. *cacalotli* cuervo, *oztoll* cueva, y *tepec* (v.)
- CACALOTENANGO.—*Cacalotenanco*. Geog. Dique ó muralla del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tenanco* (v.) tenango.
- CACALOTEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo del cuervo. Etim. *Cacalotli* cuervo, *tepec* (v.)
- CACAO.—*Cacahuatl*. El árbol y grano de este nombre.
- CACOMISTLE.—*Cacamiztli*. Gato de grandes carrillos. Etim. *cacame* carrilludo, *miztli* gato.
- CACAOTEPEC.—*Cacahuatepec*. Geog. (Corrupción castellana), cerro ó pueblo de cacao.
- CACLE.—*Cactli*. Calzado; úsase como sinónimo de sandalias.
- CACOMITE.—*Cacomitl*. Una especie de patata.
- CAJETE.—*Caxitl*. Escudilla. Hoy se usa para designar la oquedad del maguey, donde se recoge el pulque [v.]; un plato hondo de barro, algunas veces los anafes y otras los arriates.
- CACAXTLE.—Una especie de ceston formado de cañas atadas en forma de escalerillas, para conducir efectos á cuevas. Etim. (?) *Cacaxtli*, cosa mal atada ó floja.
- CALITLAN.—*Callitlan*, caserío. Etim., *Calli*, casa; *tlán* (v.)
- CALLI.—Casa. Cron., tercer día del mes mexicano, y cuarto año del siglo.
- CALPILOYA.—(V.) *Tlalpiloyan*
- CALPULALPAN.—Geog., lugar de barrios (?) Etim., *Calpulli*, barrio; *pan* (v.)

- CAMICHIN.—Cierta fruta de este nombre.
- CAMOTE.—*Camotli*, batata y toda especie de bulbos.
- CAMOTLAN.—Geog., campo de batatas. Etim., *camotli*, batatas; *tlan* (v.)
- CAN.—Postposicion que significa lugar de aquello con que se compone. Ejem., *Michihua*, dueño de pescados; *Michihua-can*, lugar de pescadores.
- CAÑADALTEPEC.—Pueblo de la cañada, palabra híbrida, compuesta del castellano cañada y *altepetl*, pueblo.
- CAPULIN.—*Capolin*, cereza.
- CAQUISTE.—Geog., *caquiztic*, lugar sonoro; Etim., *caquiztic*, sonoro; *itic* (v.)
- CAPULTAMAL.—*Capoltamalli*, tamal (v.) de capulin (v.) Etim., *tamalli* y *capollin*.
- CASCALOTE.—*Cacalotl*, cáscara de nuez y sus semejantes. Llámase así la corteza tánica. Quizá la palabra *cascalote* sea la castellana *cáscara*, mexicanizada.
- CASTILLA.—Con frecuencia se encuentran en México objetos designados por de Castilla; y como esto sea una reminiscencia de la conquista, la consignamos dando su explicacion. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los españoles recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Caxtillan*, esto es, castellana ó de Castilla, y así al rosal se llamó *Caxtillanxochitl*, flor de Castilla, y hasta hoy se le dice vulgarmente rosa de Castilla; al vino de uva, *caxtillan oclli*, &c., &c.
- CEMPAZUCHIL.—*Cempoalxochitl*. Veinte flores. Clavel de Indias. Etim. *Cempoal*, contraccion de *Cempohualli* veinte, *xochitl* flor.
- CENTEOTL.—Mit. Divinidad mexicana, Dios del maíz. Etim. *Centli* maíz, *teotl* Dios.
- CENTISPAC.—Geog. *Centiepac*. Encima del maíz. Etim. *Centli* maíz, *iepac* (v.)
- CENZONTLE.—(V.) *Zenzontle*.
- CIHUACOATL ó CIHUACOHUATL.—Hist. Culebra hembra. Etim. *Cihuatl* mujer, hembra, *coatl* culebra; título de un alto empleo en la corte azteca.
- CINCUATE.—*Cencoatl*. Culebra del maíz. Etim. *Centli* maíz, *coatl* culebra.
- CITLALTEPETL.—Geog. *Montaña de la estrella*. Etim. *Citlallin* estrella, *tepetl* montaña.
- CIPACTLI.—Parece que es el pez llamado robalo. Cron., primer dia del mes y año mexicano.
- CO.—Postposicion que significa *en ó dentro*, y algunas veces refiriéndose á los nombres geográficos se equipara á *lugar de*.
- COA.—*Coatl*. Instrumento agrícola de fierro con mango de madera, y por su figura tomó el nombre.
- COATE ó CUATE.—*Coatl*. Mellizo; el nombre mexicano es por alusion á la culebra que pare dos hijuelos ordinariamente.
- COATEPEC.—Geog. Cerro ó pueblo de las culebras. Etim. *Coatl* culebra, *tepec* (v.)
- COATLAN.—Geog. Culebras. Etim. *Coatl* culebra, *tlan* (v.)
- COATLI.—El palo nefrítico.
- COCOL.—*Cocollo*. Cosa flaca y seca. Aplícase á un pan de mala clase muy duro, y á la figura rombo.
- COCOLISTE.—*Cocolixtli*. Enfermedad en general, peste, tabardillo. Su actual acepcion es la de una cólera extremada. Etim. *Cocoloti* enflaquecer, ó *ixtli* cara.
- COCOLMECA.—*Cocolmecatl*. Baston, báculo de cierta madera así llamada. Etim. *Cocolitliztli*, á tí ó en tí me confío, *mecatl* cuerda ó cordel.

- COCONETE.—*Conetl*. Hijo, niño. La etimología recta seria traer la palabra de *cocone*, plural de *conetl*; pero la acepcion vulgar es la que hemos dado, y se usa para designar cariñosamente á un niño.
- COCHINO. (?)—*Cochini*, aplicado al cerdo. Dormilon, del vervo *cochi*, dormir.
- COHUATL ó COATL.—Culebra. Cron., quinto dia del mes mexicano.
- COHUAXOLOTL.—Mit., paje culebra. Etim., *cohuatl*, culebra; *xolotl*, paje. Divinidad mexicana.
- COLIMA.—*Coliman*. Quizá sea *Colimaitl*, de *colli*, hombro, y *mailt*, mano; pues su geroglífico es un brazo entero.
- COIXTLAHUACA.—*Cuixtlahuaca*. Geog., vega ó llanura de milanos. Etim., *cuxin*, milano; *ixtlahuaca*, vega, llanura.
- COLOTE.—*Colotli*, granero de figura cilíndrica.—Canasto de igual figura; esta acepcion es la actual.
- COLOTEPEC.—Cerro ó pueblo de alacranes ó de *colotes* (v.) Etim., *colotl*, alacran; *tepec*, (v.)
- COLOTITLAN.—Lugar de alacranes ó de colotes. Etim., (v. el anterior y *tlan*).
- COLOTLAN.—Igual al anterior.
- COLHUA.—Hist., los que rodean. Etim., *coloa*, rodear, serpentear; *hua*, partícula que afija el nombre.
- COMAL.—*Comalli*, hortera regularmente de barro, en que se cuecen las tortillas ó pan de maíz.
- COMALTEPEC.—Geog., pueblo ó cerro de horteras. Etim., *comalli*, hortera; *tepec*, (v.)
- COMITAN.—*Comitlan*. Geog., lugar de ollas. Etim., *comitl*, olla; *tlan*, (v.)
- COMITANCILLO.—Geog., diminutivo castellano del anterior.
- COSCATLAN.—Geog., *Cozcatlan*, lugar de collares ó joyas; *cozcatl*, collar, joya; *tlan*, (v.)
- COPAL.—*Copalli*, incienso; úsase para designar el del país.
- COPALA.—*Copallan*. Geog., lugar de incienso. Etim., *copalli*, incienso, *tlan*, (v.)
- COPINAR.—*Copina*, sacar una cosa de otra ó por otra, sacar algo con molde (Molina). La acepcion actual es desollar cuando se saca entero el *zurron*, y tambien la postura supina.
- COSAMALOAPAN.—*Cozamaloapan*. Geog., rio ó agua del iris, ó tal vez *Cuzamaloapan*, rio ó agua de la Comadreja. Etim., *ayauh cozamalotl*, iris; *cuzamalotl*, comadreja; *apan*, (v.)
- COYOACAN.—*Coyohuacan*. Geog., lugar de coyotes. Etim., *coyotl*, (v. coyote); *huacan*, (v.)
- COYOL.—*Coyolli*, cascabel y cierta frutilla semejante. En esta última acepcion se usa.
- COYOTE.—*Coyotl*, adive, vulpeja, zorra mexicana.
- COYOTEPEC.—Cerro ó pueblo de coyotes. Etim., *coyotl* y *tepec*, (vv.)
- COYULA.—*Coyolan*. Geog., lugar de cascabeles ó de la frutilla de este nombre. Etim., *coyolli* y *tlan*, (v.)
- COZCACUAUHTLI.—Cron., águila con collar, aura, rey de los zopilotes. Décimo-sexto dia del mes mexicano. Etim., *cozcatl*, collar, joya; *cuauhtli*, águila.
- CUACHIMALO.—Geog., *Cuauhchimalli*, escudado por los bosques. Etim., *Cuauhtla*, bosque; *chimalli*, escudo.
- CUALAC.—Geog., lugar de buena agua. Etim., *cualli*, bueno; *a* de *atl*, agua; *c*, (v.)
- CUAMECATE.—*Cuauhmeatl*, cuerda ó cordel de los árboles. Etim., *cuauhtl*, árbol; *mecatl*, cuerda. Enredadera conocida tambien por el nombre de fulmina.
- CUAPAXTLE.—*Cuapachtli*, color leonado; dase el nombre al color entre amari-

- llo y café. Solo podemos recordar por origen el nombre *pachtili*, heno.
- CUAPINOLE.**—*Cuautpinolli*, aserrin. Dase el nombre á la goma succino. Etim., *cuahuitl*, árbol, madera; *pinolli*, polvo.
- CUATEZON.**—*Pelon*. Aplícase al animal amputado de los cuernos, ó bien que carece de ellos naturalmente.
- CUATEPEC.**—*Cuauhtepec*. Geog., pueblo ó cerro del águila. Etim., *cuauhtli*, águila; *tepec*, (v.)
- CUAJIMALPA.**—Geog., *Cuauhchimapan*, escudo de bosque (v. *cuachimallo*.)
- CUAUCHILE.**—*Cuauhchilli*, chile de árbol. Etim., *cuahuitl*, árbol; *chilli*, pimienta [v. chile].
- CUAUTECOMATE.**—*Cuauhtecomatl*, calabaza silvestre ó del bosque. Etim., *cuauhtla*, bosque; *tecomatl*, calabaza.
- CUAUTELPOXTLI.**—*Cuauhtelpochtli*, jónen silvestre ó de los bosques. La ilusión óptica que hace ver un espectro en el Popocatepetl. Etim., *Cuauhtla*, bosque; *tepochtli*, jónen, mancebo.
- CUAUTLA.**—*Cuauhtla*. Geog., bosque. Etim., *cuahuitl*, árbol; *tla*, (v.)
- CUAUHTLI.**—Águila. Cron., décimoquinto día del mes mexicano.
- CUERNAVACA.**—Geog., *Cuauhnahuac*, rodeado de bosques. Etim., *cuauhtla*, bosque; *nahuac*, rodeado.
- CUETZPALLIN.**—Cron., lagartija. Cuarto día del mes mexicano.
- CUICATLAN.**—Geog., lugar donde se canta. Etim., *cuicatl*, canto; *tlán*, (v.)
- CUITLA.**—*Cuittlatl*, excremento.
- CUITLACOCHI.**—*Cuicacochi*, canto so-
- porífero. Cierta avecilla cuyo canto es muy monótono y triste. Etim., *cuicatl*, canto; *cochi*, narcótico.
- CUITLACOCHI.**—*Cuittlacochtli*, la mazorca de maiz degenerado ó helado.
- CUILAPA.**—*Cuiloapan*. Geog., agua ó río pintado. Etim., *cuiloa*, pintar; *apan*, (v.)
- CUITLAPAN.**—Postposicion derivada de *cuittlapantli* [espalda], que significa detras, en la espalda. Ejem., *tlacuitlapan* [vulg. *tacuitapa*], tierra que está á la espalda.
- CUIXLA.**—*Cuixlan*. Geog., lugar de milanos. Etim., *cuixin*, milano; *lan*, [v. tlan].
- CULHUACAN.**—[v. *Culiacan*].
- CULIACAN.**—*Culhuacan*. Geog., país de los colhuas ó culhuas (v.) Etim., *culhua*, (v.); *can*, (v.)
- CUTZAMALA.**—*Cuzamalan*. Geog., lugar de comadreas. Etim., *cuzamalotl*, comadreja; *lan*, [v. tlan].
- CUYAMICALCO.**—*Coyamecalco*, cubil del jabalí. Etim., *coyamotl*, jabalí; *calli*, casa; *co*, lugar.
- CUYOXTEPEC.**—*Coyozotepec*. Geog., cerro ó pueblo donde hay cuevas de coyotes. Etim., *coyotl*, coyote; *oztotl*, cueva; *tepec*, (v.)
- CUYUTEPEXI.**—*Coyotepeixitl*, peña agujerada; *coyocli*, agujero; *tepeixitl*, peña.
- CUYUTLAN.**—*Coyotlan* ó *Coyoclan*. En el primer caso, lugar de coyotes; en el segundo, lugar de agujeros; de *coyocli*, hoyo, y *tlán*, (v.)

## CH.

- Ch.**—Tercera letra del alfabeto mexicano, de sonido un poco mas fuerte que la castellana; suena muchas veces por sí sola sin que la siga vocal, como ché que tira á i: ejem. *Tochtli* conejo, se pronuncia *Tochtli*.
- CHACAL.**—*Chacalin*. Camaron grande: úsase para designar unos pequeños animales del agua, llamados tambien alacranes del agua.
- CHACHALACA.**—*Chachalacani*, hablador. *Chachalatli*, una ave. Ambos del verbo. *Chachalca*, hablar recio y graznar.
- CHAHUISTE.**—*Chiahuitl*. Pulgon que invade las mieses. Se llama tambien *chahuite* á la lluvia extemporánea que perjudica los sembrados, en cuyo caso su etimología es de *quiahuitl* lluvia.
- CHALAN.**—(?) *Revoltoso*. Etim. *Chalania* meter zizaña. Tiene actualmente la acepcion que le da el diccionario castellano. Monlau lo hace venir del griego, *kalein* (llamar).
- CHALCO.**—Geog. Muy difícil es la etimología exacta de esta palabra. Damos la siguiente sin garantía. Lugar roto, en la rotura, donde se rompe, &c., de *challa* romper *co* (v). Buschmann lo hace venir de *Challi*, cuyo significado confiesa que ignora. Acosta lo traduce «*En las bocas;*» no encuentro el por qué. Clavijero «*campo color de esmeralda;*» trayéndolo probablemente de *Chalchihuitl* y por fin el Sr. Chimalpopoca segura que *Challi* significa esmeralda bruta; pero Molina que conoció el mexicano en toda su pureza, dice que la esmeralda en bruto se llama *Chalchihuitl*.
- CHALCHIHUITES.**—Geog. Plural castellano de *Chalchihuitl*, esmeralda bruta.
- CHANACA.**—*Chiancaca*. Mazapan. Su acepcion actual es la de panocha prieta.
- CHAPALA.**—Geog. *Chapallan* (?) Lugar empapado. Etim. *Chapanqui*, cosa muy mojada, y *tlán* (v.) Quizá sea una onomatopeya del ruido de las olas del lago de su nombre, y lo mismo creemos el siguiente castellanizado:
- CHAPALEAR.**—El ruido que hace el agua ó la ropa mojada.
- CHAPOPOTE.**—*Chiapopotli*. (?) Asfalto, ignoramos la etimología de una manera exacta.
- CHAPULAPA.**—*Chapolapan*. Agua ó río de langostas. Etim. *Chapollin* (v. chapulin), y *apan* (v.)
- CHAPULIN.**—*Chapollin* ó *Chapullin*. Langosta. (Salton). Etim. *Chapani* caer, *ollin* del verbo *ollinia*, caer y levantar, moverse, y *olli* pelota, el que salta como pelota.
- CHAPULTEPEC.**—*Chapoltepec*. Cerro ó pueblo de la langosta. Etim. *Chapollin*, y *tepec* (v.)
- CHAUTLE.**—*Chiauhotli*. El lodo espeso que se forma en los caminos muy frecuentados, y que parece grasa. Etim. *Chiahuac* cosa grasienta, *otli* camino.
- CHAYOTE.**—*Chayutli*. La calabaza muy espinosa de este nombre. Etim. [?] *Chacua* áspero, *ayutli* calabaza.